

Y bore glas

Bearbeitung:
Pascale Fritz



Pan ow'n i ar for - e-ddydd, ar las - wyn y dydd,
Pan óun i ar wor - e - dhídh, ar lass - uin ə dídh,



yn rhod-io glas y coed-ydd, a'm cal-on i yn rhydd.
ən rhod - io glas ə koid - idh, a'm ka - lon i ən rhídh.



Clywn ad - er - yn du pig-fel-yn yn__ can - u yn y
Kliun ad - er - in di pig - wel - in ən__ kan - ni ən ə



dyff-ryn a__ min-nau yn ei serch-u yn y gwydd.
dəf - rin a__ min - nai ən i serch - i ən ə guídh.

2

O hir aros yno tra hoffais o yn tiwnio,
— *O hír_ aros əno tra hofais ó ən tiúanio,*

a'm serch a roddais arno, a gwedyd i chwi'r gwir;
— *am serch a rodhais a-arno, a guedid i chuír guír;*

fy meddwl, fe a'i hudws, fy nghalon i fe a'i denws
— *wa-a medhul wé ai hiddus, wə-ə ng halon i wej denus*

yn dirion ar doriad y dydd.
— *ə-ən dirion a-ar do-oriad ə dídh.*

Y bore glas

Trefnwyd gan

1

Pan ow'n i
ar foreddydd,

ar laswyn y dydd,
yn rhodio glas y coedydd¹,
wandern,
a'm calon i yn rhydd².
Clywn aderyn
du pigfelyn³
yn canu
yn y dyffryn
a minnau
yn ei serchu yn y gwydd.

2

O hir
aros yno
tra⁴ hoffais o
yn tiwnio⁵,
a'm serch
a roddais arno,
a gwedyd
i chwi'r gwir;
fy meddwl,
fe a'i hudws,
bezauberte,
fy nghalon i
fe a'i denws
yn dirion (*adv.*)
ar doriad y dydd.

¹ *coed* Wald; *coedwydd* Bäume

² *yn rhydd* im Sinn 'frei von allen Sorgen'

³ *du* schwarz; *pig* (vgl. engl. 'beak') Schnabel; *melyn* gelb

⁴ *tra* während

⁵ *tiwnio*: Lehnwort aus dem Englischen = tune

Der graublaue Morgen

Bearbeitet von

Als ich war
bei Tagesanbruch,
(*wörtl.* am Morgen des Tages)
beim Graublau des Tages,
in das Grün der Wälder zu

[und] mein Herz war frei.
Ich hörte einen Vogel,
schwarz mit gelbem Schnabel,
singend
in dem Tal
und ich
liebte ihn in dem Wald
(*wörtl.* bei seinem Lieben).

Oh, (eine) lange (Zeit)
verweilte ich dort
und ich mochte ihn
singend
und meine Liebe
gab ich ihm,
und sage
zu euch die Wahrheit;
mein Sinn,
es ist er (der Vogel), der ihn

mein Herz,
er verlockte es,
zärtlich
beim Anbruch des Tages.

MNM/ROK/HCH/AM 280303

Y bore glas

Als ich am frühen Morgen beim Graublau des Tages
mit sorglosem Herzen unter den grünen Bäumen wandelte,
hörte ich eine Amsel im Tal singen,
und ich liebte ihren Gesang.

Oh, lange verweilte ich dort, hörte ihr gerne zu
und schenkte ihr meine Liebe.


Ich sage euch die Wahrheit:

Der Vogel bezauberte meinen Sinn und verlockte mein Herz
ganz zart beim Anbruch des Tages.

Karin Hlaváček

Y bore glas

Trefnwyd gan W. S. GWYNN WILLIAMS (1896-1978)



Pan ow'n i ar for-e-ddydd Ar las - wyn y dydd,
—Pan óun i ar wor-e-dhídh Ar lass - uin a dídh,
Yn rhod - io glas y coedydd A'm cal - on i yn rhydd,
—An rhod - io glas a koid-idh A'm ka - lon í an rhídh,
Clywn ad - er-yn du pig-fel-yn Yn_ can-u yn y
—Kliún ad - er-in di pig-wel-in An_ ka-ni an a
dyff-ryn A_ min-nau yn ei serch-u yn y gwydd.
—dif-rin A_ min-nái an ei serch-i an a guídh.

2

O hir aros yno Tra hoffais o yn tiwnio
— O hir aros ano Tra hofais ó an tiúnio
A'm serch y roddais arno, A gwedyd i chwi'r gwir;
— Am serch a rodhais arno, A guedid í chuír guír;
Fy meddwl, fe a'i hudws, Fy nghalon i, fe a'i denws,
— Wa medhul wé ai hidus, Wa nghalon i, wé ái denus,
Yn dirion ar doriad y dydd.
— An dirion ar doriad a dídh.

*Bemerkung: Die Zeilen mit „—“ stellen die Aussprache dar.
Die Akzente bedeuten lange Vokale.*

Y bore glas

Bearbeitung:
Pascale Fritz

Pan ow'n i ar for - e-ddydd, ar las - wyn y dydd,
Pan óun i ar wor - e - dhídh, ar lass - uin ə dídh,

yn rhod - io glas y coed - ydd, a'm cal - on i yn rhydd.
ən rhod - io glas ə koid - idh, a'm ka - lon i ən rhídh.

Clywn ad - er - yn du pig - fel - yn yn can - u yn y
Kliun ad - er - in di pig - wel - in ən kan - ni ən ə

dyff - ryn a min - nau yn ei serch - u yn y gwydd.
dəf - rin a min - nai ən i serch - i ən ə guídh.

2

O hir aros yno tra hoffais o yn tiwnio,
— *O hír_ aros əno tra hofais ó ən tiúnio,*

a'm serch a roddais arno, a gwedyd i chwi'r gwir;
— *am serch a rodhais a-arno, a guedid i chuír guír;*

fy meddwl, fe a'i hudws, fy nghalon i fe a'i denws
— *wa-a medhul wé ai hiddus, wə-ə ng halon i wej denus*

yn dirion ar doriad y dydd.
— *ə-ən dirion a-ar do-oriad ə dídh.*